

Ενότητα 6^η Η ευθύνη για την παιδεία των νέων

ΣΩ: Ἀλλ' ὅμως σύ με φῆς, ὦ Μέλητε,	ΣΩ: Ἀλλά εσύ ὅμως ισχυρίζεσαι, ὦ Μέλητε,
τοιαῦτα ἐπιτηδεύοντα τοὺς νέους διαφθείρειν;	ὅτι ασχολούμενος με τέτοια διαφθείρω τους νέους;
Καίτοι ἐπιστάμεθα μὴν δήπου	Ἀκόμη κι αν γνωρίζουμε βέβαια,
τίνες εἰσὶ νέων διαφθοραί·	ποιες εἶναι οἱ διαφθορές των νέων·
σύ δὲ εἶπε εἴ τινα οἴσθα ὑπ' ἑμοῦ γεγεννημένον	και συ πες αν ξέρεις ὅτι κάποιος ἔχει γίνει εξαιτίας μου
ἢ ἐξ εὐσεβοῦς ἀνόσιον ἢ ἐκ σώφρονος ὑβριστήν.	εἴτε ἀπὸ εὐσεβῆς ἀνόσιος εἴτε ἀπὸ συνετός αλαζόνας.
ΜΕΛ. Ἀλλὰ ναί, μὰ Δί' ἐκείνους οἶδα	ΜΕΛ: Καὶ βέβαια, μα το Δία, ξέρω ἐκείνους
οὓς σύ πέπειακας σοὶ πείθεσθαι μᾶλλον ἢ τοῖς γονεῦσι.	οἱ ὁποῖοι υπακοὺν σε ἐσένα περισσότερο παρά στους γονεῖς τους.
ΣΩ. Ὅμολογῶ, περί γε παιδείας·	ΣΩ: Το ὁμολογῶ, ὅσον ἀφορὰ τουλάχιστον την παιδεία·
τοῦτο γὰρ ἴσασιν ἑμοὶ μεμεληκός.	γιατί το γνωρίζουν ὅτι γι' αὐτό νοιάζομαι.
Περὶ δὲ ὑγείας τοῖς ἰατροῖς μᾶλλον οἱ ἄνθρωποι πείθονται ἢ τοῖς γονεῦσιν·	Οἱ ἄνθρωποι γιὰ την υγεία περισσότερο τους ἰατροὺς υπακοὺν παρά τους γονεῖς·
καὶ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις γε πάντες δήπου οἱ Ἀθηναῖοι	καὶ στις συνελεύσεις τοῦ λαοῦ, βέβαια ὅλοι οἱ Ἀθηναῖοι
τοῖς φρονιμώτατα λέγουσι πείθονται μᾶλλον ἢ τοῖς προσήκουσιν.	υπακοὺν σε αὐτοὺς που λένε τὰ πιο συνετὰ παρά στους συγγενεῖς τους.
Οὐ γὰρ δὴ καὶ στρατηγοὺς αἰρεῖσθε,	Καὶ στρατηγοὺς δὲν ἐκλέγετε
οὓς ἂν ἡγήσθε περὶ τῶν πολεμικῶν φρονιμωτάτους εἶναι;	ὁποιοὺς ἐνδεχομένως θεωρεῖτε ὅτι εἶναι οἱ πιο συνετοὶ στὰ στρατιωτικά;
Οὐκοῦν θαυμαστὸν καὶ τοῦτό σοι δοκεῖ εἶναι,	Λοιπὸν, δὲν σου φαίνεται ὅτι εἶναι καὶ τούτο περίεργο
ἐμὲ τούτου ἔνεκα θανάτου ὑπὸ σοῦ διώκεσθαι,	ὅτι εξαιτίας αὐτοῦ ἐκ μέρους σου νὰ ἀντιμετωπίζω κατηγορία που ἐπισύρει τὴν ποινὴ τοῦ θανάτου,
ὅτι περὶ τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ ἀνθρώποις, περὶ παιδείας,	ἐπειδὴ δηλαδὴ γιὰ τὸ μεγαλύτερο ἀγαθὸ στους ἀνθρώπους, γιὰ τὴν παιδεία,
βέλτιστος εἶναι ὑπὸ τινων προκρίνομαι;	θεωροῦμαι ἀπὸ μερικοὺς ὅτι εἶμαι ὁ καλύτερος;

Ξενοφῶν, Ἀπολογία Σωκράτους 19-21 (διασκευή)

Παράλληλα κείμενα

Στον παρακάτω διάλογο ο Λάχης και ο Νικίας εκφράζουν την πεποίθησή τους ότι ο Σωκράτης είναι ο μόνος ειδήμων στα θέματα της εκπαίδευσης των νέων.

Κείμενο	Μετάφραση
Λα. Σοφὸς γάρ τοι σὺ εἶ, ὦ Νικία. ἀλλ' ὅμως ἐγὼ Λυσιμάχῳ τῷδε καὶ Μελησίᾳ συμβουλεύω σὲ μὲν καὶ ἐμὲ περὶ τῆς παιδείας τῶν νεανίσκων χαίρειν ἔαν, Σωκράτη δὲ τουτονί, ὅπερ ἐξ ἀρχῆς ἔλεγον, μὴ ἀφιέναι• εἰ δὲ καὶ ἐμοὶ ἐν ἡλικίᾳ ἦσαν οἱ παῖδες, ταῦτ' ἂν ταῦτ' ἐποίουν. Νι. Ταῦτα μὲν κἀγὼ συγχωρῶ• ἄνπερ ἐθέλη Σωκράτης τῶν μειρακίων ἐπιμελεῖσθαι, μηδὲνα ἄλλον ζητεῖν. Πλάτων, Λάχης 200 e	Λα. Γιατί βέβαια, Νικία, εἶσαι σοφός. Αλλά ὅμως ἐγὼ συμβουλεύω αὐτόν ἐδῶ το Λυσίμαχο καὶ τον Μελησία ν' ἀφήσουν στην ἀκρὴ καὶ σένα καὶ μένα σχετικὰ με τὴν παιδεία τῶν νέων, αὐτόν ἐδῶ ὅμως, το Σωκράτη νὰ μὴν ἀφήσουν, κάτι που ἔλεγα ἀπὸ τὴν ἀρχή· κι ἂν ἦταν τὰ παιδιὰ μου στὴν κατάλληλὴ ἡλικία, τὰ ἴδια θὰ ἔκανα. Νι. Μ' αὐτὰ συμφωνῶ κι ἐγώ· ἂν ἀκριβῶς θέλει ο Σωκράτης νὰ φροντίσει γιὰ τὴν παιδεία τῶν νέων, κανέναν ἄλλο νὰ μὴν ἀναζητήσουμε.